

The King's Seven Sons (ST-2)

royalty story

1 The King's Seven Sons (ST-2)

A story about the seven sons and one daughter of a king and queen who had died.¹ Six of the brothers were not honourable and ate their own sister, while the youngest brother refrained from doing so. The story does have a happy ending for the girl and her honourable brother.

The story could be a shorter version of a much longer narrative. Some sections are quite brief, especially towards the end. Also, some sentences towards the end are difficult to translate and include poetic forms.²

1.1 Free Translation of Text

1. *There was a kingdom. There was a king and queen there.*
2. *They had seven sons and one daughter.*
3. *The parents had died. They are like this (without their parents).*
4. *One day the brothers said to the girl, "Noni, you prepare food, we will go (hunt) wild animals". And they went.*
5. *For the girl, they had gone to whatever country had a king to ask for marriage for her.*
6. *That girl is preparing gruel. And for the vegetable curry she was cutting gourd or pumpkin or something. And she cut her hand just a little bit. And blood dripped into that vegetable curry.*
7. *Then she quickly prepared (the food). She took it off the stove. And those seven brothers came. And the girl is giving them the gruel and vegetable curry. Those brothers are saying. "What did you put in today's curry, Noni? It tastes really delicious," they are saying.*
8. *Then the girl is saying. She is saying, "I didn't season it with anything, older brother."*
9. *Then they are saying, "No, no, you flavoured it with something." And having asked persistently they are asking. Later she told them. She is saying, "Brothers, I was cutting up the vegetables and the knife nicked my finger, a little bit of blood dripped into the curry."*
10. *Later the seven brothers made an agreement together. They are saying, "Look here younger brother, look here older brother, our little sister's blood was so savoury, wasn't it? Her flesh will be ever so savoury."*
11. *And one day they are saying to the girl, "Let's go, Noni, to eat **temru** in the jungle."*
12. *Then the girl was very happy. And having taken a small basket they are going (to the forest). They arrived at a **temru** tree. And they are saying to the girl, "Climb up, Noni, pick the **temru**, okay." Then she is saying, "No, older brothers, I can't climb."*
13. *Then they forced her to climb (the tree).*
14. *And at the time of climbing (the tree), those brothers shot her with a bow and arrow. The girl died and fell down from the tree.*
15. *Then they took hold of the girl. And they went to some hiding place. And they cooked the girl's flesh. The younger brother is crying. The older brothers said to the younger brother, "Go, Babu, (get) the water."*

¹Text typed in Devanagari by Durga Ram Kasyap, c1974. Researcher: Fran Woods.

²The poetic forms are in need of better free translations.

16. *Therefore he went. And for himself he got crabs and fish. And in a hidden place he roasted (them). And he is bringing water.*

17. *At the time of bringing the water, they cooked the meat. They set it down. And they distributed (the meat) and in leaf dishes they distributed (the meat) and they are consuming it. That younger brother does not eat that girl's flesh. He sat in a hidden place. He sat on a termite hill. And when they eat her flesh, he eats the fish.*

18. *And when they eat her bones, he eats the crab. And they are saying, "Noni's flesh is very tasty." This younger brother stuffed the meat into the termite hill. They ate. Those older brothers finished eating. And from that direction a female dog was coming.*

19. *Therefore they said, "This dog will tell, let's kill it." And they killed that female dog as well. And they stuffed (the dog) into the termite hill. And they came to the house.*

20. *That girl's flesh was below. And that dog's flesh was above. That flesh, you know, has sprouted into a **paper** tree.*

21. *And whatever country's king it was, he was coming to ask for that girl's hand in marriage. And that **paper** tree had flowered a single beautiful flower.*

22. *Then that king is saying, "Oh my god, what a beautiful flower! I will pick it." And he is about to pick that flower.*

23. *Then that girl is saying to the dog. She is saying, "Who is shaking the **paper** tree? Who is swinging the **paper** tree?"*

24. *Then the dog is saying to that girl. It is saying, "No, lady, no lady, your husband shakes (the tree). Lady, your husband swings (the tree)."*

25. *Then that girl is speaking to the king. She is saying, "No, not husband, no, not husband, ... (not sure how to translate).*

26. *Then that king is saying. He is saying, "How come the tree is speaking?"*

27. *Then the king's father came.*

28. *Then he is telling him about it all. They finished everything.*

29. *Then they went to call for that girl's brothers.*

30. *Then they came. And they are picking the flower.*

31. *Then she is saying. She is saying, "Who is shaking the **paper** tree? Who is swinging the **paper** tree?"*

32. *Then he (??) is saying, "No lady, it's your murderous brothers (who) are shaking the tree."*

33. *Then, "Slowly your murderous brothers break the flower, not a twig."*

34. *Then she is saying just like this. Then that younger brother is picking (the flower).*

35. *Then she is saying to that person, "Who is shaking the **paper** tree, who is swinging the **paper** tree?"*

36. *He is saying, "No, lady, it's your righteous brother shaking the tree, lady, your righteous brother is swinging the tree."*

37. *Then he is saying, "(Your) righteous brother ... (not sure how to translate). She is saying, "If the twig is picked, my fingers will break."*

38. *Then that king, the marriage one, sharpened his sword. And he chopped the tree like that.*

39. *Then the girl and the dog carefully stood up. And that girl told (the king). Having said, "Like this and this they did to me."*

40. *Then that king hit those flesh eating brothers until they died. And he brought that brother who didn't eat (his sister) and that girl and that dog to his own country. And he married that girl. And for that brother he found a wife from another country. He cared for that dog. And they are living happily.*

41. *That's all.*

1.2 The King's Seven Sons Interlinear

ST-2:1.1

गोटोक राज रोए मने।
 goʔok radʒ roe mәне
 NUM N V PRT
 one kingdom be-3S SFM

There was a kingdom.

ST-2:1.2

हूता राजा रानी रोहोत मने।
 huta radʒa rani rohot mәне
 ADV N N V PRT
 there king queen be-3S SFM

There was a king and queen there.

ST-2:2

हून मन चो सात ठान बेटा आऊर गोटोक बेटी रोए मने।
 hun mən tʃo sat tʰan beʈa aur goʔok beʈi roe mәне
 PPRON PRT NUM CLSS N CONJ NUM N V PRT
 they =POSS seven thing son and one daughter be-3S SFM

They had 7 sons and 1 daughter.

ST-2:3.1

बाप माएँ मोरू रोहोत मने।
 bap maē moru rohot mәне
 CN V PRT
 father-mother die-CONJ.COMP-be-3S SFM

The parents had died.

ST-2:3.2

असनी आसोत मने।
 əsni asot mәне
 ADV ST PRT
 like this-EMP is.3P SFM

They are like this (without their parents).

ST-2:4.1

एक दिन हून भाई बीता मन लेकी के, "तूई राँद नोनी आमी
 ek din hun bʰai bita mən leki ke tui rād noni ami
 NUM N DEM N CLSS PRT N CASE PRON V VOC PPRON
 one day that brother person(M) =PL girl GOL you(S)=EMP prepare food Noni we-EMP

पारदी जाऊँदे," बोलला मने।
 pardi dʒaūde bolla mәне
 N V V PRT
 game animal go-1P.F1 say-3P.PTC SFM

One day the brothers said to the girl, "Noni, you prepare food, we will go (hunt) wild animals."

ST-2:4.2

आऊर गेला मने।
 aur gela mәне
 CONJ V PRT
 and go-3P.PTC SFM

And they went.

ST-2:5

हून लेकी के कोन देस चो राजा काजे आए जाले माँगू रोहोत मने।
 hun leki ke kon des tʃo radʒa kadʒe ae dʒale māṅu rohot mәне
 DEM N CASE RPRON N PRT N POSTP EQ ADV V PRT
 that girl GOL which country =POSS king for is.3S when ask for-CONJ.COMP-be-3S SFM
For the girl, they had gone to whatever country had a king to ask for marriage for her.

ST-2:6.1

हून लेकी पेज राँदेसे मने।
 hun leki pedʒ rādeʒe mәне
 DEM N N V PRT
 that girl gruel prepare food-3S.PINC SFM
That girl is preparing gruel.

ST-2:6.2

आऊर साग काजे लाऊ आए काए कूमडा आए आले काटते रोए मने।
 aur sag kadʒe lau ae kae kumɖa ae ale kaʈte lagte roe mәне
 CONJ N POSTP N EQ REL N EQ ADV V PRT
 and vegetables for veg gourd is.3S what pumpkin is.3S when cut-CONJ.INC-be-3S SFM
And for the vegetable curry she was cutting up gourd or pumpkin or something.

ST-2:6.3

आऊर हात के खीनीक कडरी लागली मने।
 aur hat ke kʰinik kəɖri lagli mәне
 CONJ N CASE ADV N V PRT
 and hand GOL a little knife cut-3S.NM.PC SFM
And she cut her hand just a little bit.

ST-2:6.4

आऊर हून साग ने लोऊ थीपली मने।
 aur hun sag ne lou tʰipli mәне
 CONJ DEM N POSTP N V PRT
 and that vegetables =LOC blood drip-3S.NM.PC SFM
And blood dripped into that vegetable curry.

ST-2:7.1

तेबे राँद बाड़ करली मने।
 tebe rāɖ baʈ kərli mәне
 CONJ N V PRT
 then food preparation do-3S.NM.PC SFM
Then she quickly prepared (the food).

ST-2:7.2

ऊतराली मने।
 utrali mәне
 V PRT
 descend-CAUS-3S.NM.PC SFM
She took it off the stove.

ST-2:7.3

आऊर हून सात भाई ईला मने।
 aur hun sat bʰai ila mәне
 CONJ DEM NUM N V PRT
 and that seven brother come-3P.PTC SFM
And those 7 brothers came.

ST-2:7.4

आऊर हून मन के लेकी साग पेज देएसे मने।
 aur hun mən ke leki sag pedʒ deese məne
 CONJ PPRON CASE N N N V PRT
 and they GOL girl vegetables gruel give-3S.PINC SFM
And the girl is giving them the gruel and vegetable curry.

ST-2:7.5

हून भाई बीता मन बोलसोत मने।
 hun b^hai bita mən bolsot məne
 DEM N CLSS PRT V PRT
 that brother person(M) =PL say-3P.PINC SFM
Those brothers are saying.

ST-2:7.6

"आजी चो साग ने काए लगालीस नोनी?
 adʒi tʃo sag ne kae ləgalis noni
 ADV PRT N POSTP REL V VOC
 today-EMP =POSS vegetables =LOC what season something-2S.PTC Noni
"What did you put in today's curry, Noni?"

ST-2:7.7

खूब सूआद लागेसे," बोलसोत मने।
 k^hub suad lageše bolsot məne
 ADV ADJ V V PRT
 early savoury stick-3S.PINC say-3P.PINC SFM
It tastes really delicious," they are saying.

ST-2:8.1

तेबे लेकी बोलेसे मने।
 tebe leki boleše məne
 CONJ N V PRT
 then girl say-3S.PINC SFM
Then the girl is saying.

ST-2:8.2

"काई ची नी लगाएँ दादा," बोलेसे मने।
 kāi tʃi ni ləgaẽ dāda boleše məne
 PPRON PRT NEG V VOC V PRT
 anything absolutely not season something-1S Older Brother say-3S.PINC SFM
She is saying, "I didn't season it with anything, older brother."

ST-2:9.1

तेबे, "नाई नाई काई बोले लगालीस," बोलसोत मने।
 tebe naĩ naĩ kāi bole ləgalis bolsot məne
 CONJ ADV ADV PRON ADV V V PRT
 then nothing nothing anything also season something-2S.PTC say-3P.PINC SFM
Then they are saying, "No, no, you flavoured it with something."

ST-2:9.2

आऊर हट धरून पूचसोत मने।
 aur hət dhərun putʃot məne
 CONJ V V PRT
 and ask persistently-CONJ.COMP ask-3P.PINC SFM
And having asked persistently they are asking.

ST-2:9.3

पासे साँगली मने।
 pase sāgli mәне
 ADV V PRT
 later tell-3S.NM.PC SFM

Later she told them.

ST-2:9.4

"नाई दादा साग काटते रोएँ आऊर मोचो अँडकी के कडरी
 naĩ dada sag kaṭte roē aur motḥo āḍki ke kaḍri
 ADV VOC N V CONJ POSSPRON N CASE N
 nothing Older Brother vegetables cut-CONJ.INC-be-1S and I=POSS finger GOL knife

लागली हूता चो खीनीक लोऊ थीपली," बोलेसे मने।
 lagli huta tḥo khinik lou thipli bolese mәне
 V ADV PRT ADV N V V PRT

cut-3S.NM.PC there =POSS a little blood drip-3S.NM.PC say-3S.PINC SFM

She is saying, "Brothers, I was cutting up the vegetables and the knife nicked my finger, a little bit of blood dripped into the curry."

ST-2:10.1

पासे हून सात भाई सोर होला मने।
 pase hun sat bhāi sor hola mәне
 ADV DEM NUM N V PRT
 later that seven brother agree-3P.PTC SFM

Later the 7 brothers made an agreement together.

ST-2:10.2

"एना बाबू एना दादा नोनी चो लोऊ ईत्लो सूआद
 ena babu ena dada noni tḥo lou itlo suad
 EXCL PN EXCL VOC VOC PRT N ADV ADJ
 Look here! term of affection Look here! Older Brother little girl =POSS blood this much savoury

ना, एचो माँस फेर खूब सूआद लागेदे," बोलसोत मने।
 na etḥo māṣ pher khub suad lagede bolsot mәне
 VOC POSSPRON N ADV ADV ADJ V V PRT

Friend! she=POSS meat again early savoury stick-3S.F1 say-3P.PINC SFM

They are saying, "Look here younger brother, look here older brother, our little sister's blood was so savoury, wasn't it? Her flesh will be ever so savoury."

ST-2:11

आऊर एक दीन हून लेकी के, "जो नोनी टेमरू खाऊक रान बाटे,"
 aur ek din hun leki ke ḍḍo noni ṭemru khauk ran baṭe
 CONJ NUM N DEM N CASE V VOC N V N N
 and one day that girl GOL go-1P.OPT Noni tree type eat-INF jungle direction=LOC

बोलसोत मने।
 bolsot mәне
 V PRT

say-3P.PINC SFM

And one day they are saying to the girl, "Let's go, Noni, to eat *temru* in the jungle."

ST-2:12.1

तेबे लेकी हरीक होली मने।
 tebe leki hārik holi māne
 CONJ N ADJ V PRT
 then girl happy become-3S.NM.PC SFM
 Then the girl was very happy.

ST-2:12.2

आऊर गपली पीला धरून जाएसोत मने।
 aur gāpli pila dhārun dzaesot māne
 CONJ N N V V PRT
 and small basket small take hold-CONJ.COMP go-3P.PINC SFM
 And having taken a small basket they are going (to the forest).

ST-2:12.3

अमरला मने गोटोक टेमरू रूक लगे।
 amarla māne goṭok ṭemru ruk lage
 V PRT NUM N N N
 arrive-3P.PTC SFM one tree type tree place=LOC
 They arrived at a *ṭemru* tree.

ST-2:12.4

आऊर हून लेकी के, "चेग नोनी टेमरू टूटाऊ आएँ," बोलसोत मने।
 aur hun leki ke tʃeg noni ṭemru tuṭau aẽ bolsot māne
 CONJ DEM N CASE V VOC N V EXCL V PRT
 and that girl GOL climb Noni tree type pick-2S.IMP Okay? say-3P.PINC SFM
 And they are saying to the girl, "Climb up, Noni, pick the *ṭemru*,"

ST-2:12.5

तेबे, "नाई दादा मोएँ चेगूक नी सकें," बोलेसे मने।
 tebe nai dada moẽ tʃeguk ni sakẽ bolesee māne
 CONJ ADV VOC PPRON V NEG V V PRT
 then no Older Brother I climb-INF not be able-1S say-3S.PINC SFM
 Then she is saying, "No, older brothers, I can't climb."

ST-2:13

तेबे बेरपेला चेगाला मने।
 tebe berpela tʃegala māne
 CONJ ADV V PRT
 then forcefully climb-CAUS-3P.PTC SFM
 Then they forced her to climb (the tree).

ST-2:14.1

आऊर चेगतोके धनू काँड ने लेकी के बीदला मने।
 aur tʃegtoke dhānu kāṇṇ ne leki ke bīdla māne
 CONJ V CN POSTP N CASE V PRT
 and climb-CONJ.INC-GOL bow and arrow =INSTR girl GOL shoot with a bow-3P.PTC SFM

हून भाई बीता मन।
 hun bhāi bita man
 DEM N CLSS PRT

that person brother person(M) =PL

And at the time of climbing (the tree), those brothers shot her with a bow and arrow.

ST-2:14.2

लेकी मोरली आऊर खाले घसरली मने।
 leki morli aur k^hale g^həsərli məne
 N V CONJ ADV V PRT
 girl die-3S.NM.PC and below=LOC fall-3S.NM.PC SFM

The girl died and fell down from the tree.

ST-2:15.1

तेबे हून लेकी के धरला मने।
 tebe hun leki ke d^hərɭa məne
 CONJ DEM N CASE V PRT
 then that girl GOL take hold-3P.PTC SFM

Then they took hold of the girl.

ST-2:15.2

आऊर कोन लगचो ढोड़ी आड़े गेला मने।
 aur kon ləgtʃo d^hoɽi aɽe gela məne
 CONJ RPRON N CN V PRT
 and which place=POSS hidden place go-3P.PTC SFM

And they went to some hiding place.

ST-2:15.3

आऊर राँदला मने लेकी चो मास के।
 aur rāɽɭa məne leki tʃo mas ke
 CONJ V PRT N PRT N CASE
 and prepare food-3P.PTC SFM girl =POSS meat GOL

And they cooked the girl's flesh.

ST-2:15.4

गोटोक नानी भाई बीता गागेसे मने।
 goɽok nani b^hai bita gagese məne
 NUM ADJ N CLSS V PRT
 one younger brother person(M) cry-3S.PINC SFM

The younger brother is crying.

ST-2:15.5

आऊर हून नानी भाई बीता के हून बोड़े भाई बीता मन, "जा बाबू पानी,"
 aur hun nani b^hai bita ke hun boɽe b^hai bita mən dʒa babu pani
 CONJ DEM ADJ N CLSS CASE DEM ADJ N CLSS PRT V PN N
 and that younger brother person(M) GOL that elder brother person(M) =PL go Babu water

बोलला मने।
 bolla məne
 V PRT
 say-3P.PTC SFM

The older brothers said to the younger brother, "Go, Babu, (get) the water."

ST-2:16.1

तेबे गेलो मने।
 tebe gelo məne
 CONJ V PRT
 therefore go-PTC.3S.M SFM

Therefore he went.

ST-2:16.2

आऊर आपलो काजे काकड़ा मोचरी धरलो मने।
 aur aplo kadze kakṛa motʃri dʰərlo mənə
 CONJ PRON POSTP N N V PRT
 and one's own for crab fish take hold-PTC.3S.M SFM
And for himself he got crabs and fish.

ST-2:16.3

आऊर आड़े बूजलो मने।
 aur aṛe budzlo mənə
 CONJ N V PRT
 and hidden place roast-PTC.3S.M SFM
And in a hidden place he roasted (them).

ST-2:16.4

आऊर पानी आनेसे मने।
 aur pani anese mənə
 CONJ N V PRT
 and water bring-3S.PINC SFM
And he is bringing water.

ST-2:17.1

आनतौके मास के राँदला मने।
 antoke mas ke rāḍla mənə
 PHRADV N CASE V PRT
 bring-CONJ.INC-TEMP meat GOL prepare food-3P.PTC SFM
At the time of bringing the water, they cooked the meat.

ST-2:17.2

ऊतराला मने।
 utrala mənə
 V PRT
 cause to come down-3P.PTC SFM
They set it down.

ST-2:17.3

आऊर बाटला मने आऊर दोना दोना ने बाटला आऊर सब
 aur baṭla mənə aur dona dona ne baṭla aur səb
 CONJ TR PRT CONJ N N POSTP TR CONJ ADJ
 and distribute-3P.PTC SFM and leaf dish leaf dish =LOC distribute-3P.PTC and all

खाएसोत।

k^haesot

TR

consume-3P.PINC

And they distributed (the meat) and in leaf dishes they distributed (the meat) and they are consuming it.

ST-2:17.4

हून नानी भाई बीता हून लेकी चो मास के नी खाए मने।
 hun nani b^hai bita hun leki tʃo mas ke ni k^hae mənə
 DEM ADJ N CLSS DEM N PRT N CASE NEG V PRT
 that younger brother person(M) that girl =POSS meat GOL not eat-3S SFM
That younger brother does not eat that girl's flesh.

ST-2:17.5

हून आड़े बोसलो मने।
 hun aṛe boslo mæne
 DEM N V PRT

that hidden place sit-PTC.3S.M SFM
 He sat in a hidden place.

ST-2:17.6

डेंगूर आड़े बोसलो मने।
 ḍēgur aṛe boslo mæne
 N N V PRT

termite hillock hidden place sit-PTC.3S.M SFM
 He sat on a termite hill.

ST-2:17.7

आऊर हून मन चो मास खादले ए मोचरी के खाए मने।
 aur hun mən tʃo mas kʰadle e motʃri ke kʰae mæne
 CONJ PPRON PRT N V PPRON N CASE V PRT

and they =POSS meat eat-CNSUF he fish GOL eat-3S SFM
 And when they eat her flesh, he eats the fish.

ST-2:18.1

आऊर हून मन चो हाड़ा के खादले ए काकड़ा के खाए मने।
 aur hun mən tʃo haṛa ke kʰadle e kakṛa ke kʰae mæne
 CONJ PPRON PRT N CASE V PPRON N CASE V PRT

and they =POSS bone GOL eat-CNSUF he crab GOL eat-3S SFM
 And when they eat her bones, he eats the crab.

ST-2:18.2

आऊर हून मन, "अच्छा सूआद ना नोनी चो मास," बोलसोत मने।
 aur hun mən aʃʰa suad na noni tʃo mas bolsot mæne
 CONJ PPRON ADV ADJ VOC N PRT N V PRT

and they good savoury Friend! girl =POSS meat say-3P.PINC SFM
 And they are saying, "Noni's flesh is very tasty."

ST-2:18.3

ए नानी भाई बीता मास के डेंगूर भील ने
 e nani bʰai bita mas ke ḍēgur bʰil ne
 DEM ADJ N CLSS N CASE N N POSTP

this younger brother person(M) meat GOL termite hillock burrow =LOC

भोरून दीलो मने।
 bʰorun dilo mæne
 V PRT

fill-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM

This younger brother stuffed the meat into the termite hill.

ST-2:18.4

खादला मने।
 kʰadla mæne
 V PRT

eat-3P.PTC SFM

They ate.

ST-2:18.5

हून बोड़े भाई बीता मन सारला।
 hun boṛe b^hai bita mən sarla
 DEM ADJ N CLSS PRT V
 that person big brother person(M) =PL finish-3P.PTC
 Those older brothers finished eating.

ST-2:18.6

आऊर हून बाटले गोटोक कूत्री एते रोए मने।
 aur hun baṭle goṭok kutri ete roe mṇe
 CONJ DEM TR NUM N V PRT
 and that direction=SRC one dog(F) come-CONJ.INC-be-3S SFM
 And from that direction a female dog was coming.

ST-2:19.1

तेबे, "ए कूत्री साँगेदे ना, एके मारूँ" बोलला मने।
 tebe e kutri sāṅede na eke marū̃ bolla mṇe
 CONJ DEM N V VOC PPRON V V PRT
 therefore this dog(F) tell-3S.F1 Friend! she-GOL hit-1P.OPT say-3P.PTC SFM
 Therefore they said, "This dog will tell, let's kill it."

ST-2:19.2

आऊर हून कूत्री के बोले मारला मने।
 aur hun kutri ke bole marla mṇe
 CONJ DEM N CASE ADV V PRT
 and that dog(F) GOL also hit-3P.PTC SFM
 And they killed that female dog as well.

ST-2:19.3

आऊर हून डेंगूर ने भोरून दीला मने।
 aur hun ḍēgur ne b^horun dila mṇe
 CONJ DEM N POSTP V PRT
 and that termite hillock =LOC fill-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
 And they stuffed (the dog) into the termite hill.

ST-2:19.4

आऊर ईला मने घरे।
 aur ila mṇe g^hare
 CONJ V PRT N
 and come-3P.PTC SFM house=LOC
 And they came to the house.

ST-2:20.1

हून लेकी चो मास खाले होली मने।
 hun leki tjo mas k^hale holi mṇe
 DEM N PRT N ADV V PRT
 that girl =POSS meat below=LOC become-3S.NM.PC SFM
 That girl's flesh was below.

ST-2:20.2

आऊर हून कूत्री चो मास ऊपरे होली मने।
 aur hun kutri tjo mas upre holi mṇe
 CONJ DEM N PRT N POSTP V PRT
 and that dog(F) =POSS meat above=LOC become-3S.NM.PC SFM
 And that dog's flesh was above.

ST-2:20.3

हून मास मने गोटोक पाड़ेर रूक अकरलीसे मने।
 hun mas mæne goʈok paɽer ruk əkərlise mæne
 DEM N PRT NUM N N V PRT

that meat REPRTDINFO one tree type tree grow-3S.NM.PC SFM
That flesh, you know, has sprouted into a paɽer tree.

ST-2:21.1

आऊर हून कोन देस चो राजा हून लेकी के माँगू रोए आले
 aur hun kon des tʃo radʒa hun leki ke māᅅgu roe ale
 CONJ DEM RPRON N PRT N DEM N CASE V ADV
 and that which country =POSS king that girl GOL ask for-CONJ.COMP-be-3S when

हून बीता बीआ एते रोए मने।
 hun bita bia ete roe mæne
 DEM CLSS N V PRT

that person person(M) marriage come-CONJ.INC-be-3S SFM

And whatever country's king it was, he was coming to ask for that girl's hand in marriage.

ST-2:21.2

आऊर हून पाड़ेर रूक गोटोक खूब सुँदर फूल फूल रोए मने।
 aur hun paɽer ruk goʈok kʰub sūᅇᅇar pʰul pʰulu roe mæne
 CONJ DEM N N NUM ADV ADJ N V PRT

and that tree type tree one early beautiful flower flower-CONJ.COMP-be-3S SFM
And that paɽer tree had flowered a single beautiful flower.

ST-2:22.1

तेबे हून राजा, "ए भगवान खूब सुँदर फूल फूललीसे, टूटाएँदे," बोलेसे
 tebe hun radʒa e bʰəgwan kʰub sūᅇᅇar pʰul pʰullose tuᅇᅇaēᅇe bolese
 CONJ DEM N idiom ADV ADJ N V V V
 then that person king Oh god! early beautiful flower flower-3S.NM.PC pick-1S.F1 say-3S.PINC

मने।
 mæne
 PRT
 SFM

Then that king is saying, "Oh my god, what a beautiful flower! I will pick it."

ST-2:22.2

आऊर हून फूल के असन टूटातो काजे होएसे मने।
 aur hun pʰul ke əsən tuᅇᅇato kadʒe hoese mæne
 CONJ DEM N CASE ADV ADJ POSTP V PRT

and that flower GOL like this pick-ADJR for become-3S.PINC SFM
And he is about to pick that flower.

ST-2:23.1

तेबे हून लेकी बोलेसे मने कूत्री के।
 tebe hun leki bolese mæne kutri ke
 CONJ DEM N V PRT N CASE

then that person girl say-3S.PINC SFM dog(F) GOL
Then that girl is saying to the dog.

ST-2:23.2

"बूली बूली कोन पाड़ेर हलाए, बूली कोन
 buli buli kon paɽer həlae buli kon
 ADJ ADJ RPRON N V ADJ RPRON
 walk around-NOM walk around-DIM which tree type shake something-3S walk around-DIM which

पाड़ेर झूलाए," बोलेसे मने।
 paṛer dž^hulae bolese mæne
 N V V PRT

tree type cause to swing-3S say-3S.PINC SFM

She is saying, "Who is shaking the paṛer tree? Who is swinging the paṛer tree?"³

ST-2:24.1

तेबे कूत्री बोलेसे मने हून लेकी के।
 tebe kutri bolese mæne hun leki ke
 CONJ N V PRT DEM N CASE

then dog(F) say-3S.PINC SFM that person girl GOL

Then the dog is saying to that girl.

ST-2:24.2

"नाई बाई नाई बाई तोर सामी हलाए बाई तोर सामी झूलाए,"
 nai bai nai bai tor sami hɔləe bai tor sami dž^hulae
 PRT N ADV N CN V N CN V

no lady no lady your husband shake something-3S lady your husband cause to swing-3S

बोलेसे मने।
 bolese mæne
 V PRT

say-3S.PINC SFM

It is saying, "No, lady, no lady, your husband shakes (the tree). Lady, your husband swings (the tree)."⁴

ST-2:25.1

तेबे हून लेकी बोलेसे मने राजा के।
 tebe hun leki bolese mæne radza ke
 CONJ DEM N V PRT N CASE

then that person girl say-3S.PINC SFM king GOL

Then that girl is speaking to the king.

ST-2:25.2

"नाई सामी नाई सामी धीरे फूल टोड़ा सामी खँदी नाई मोड़ा," बोलेसे
 nai sami nai sami dhire phul ṭoṛa sami khādi nai moṛa bolese
 ADV N ADV N ADV N N N N ADV V V

no husband no husband carefully flower ṭoṛa husband twig no cut-IMP.2P say-3S.PINC

मने।
 mæne
 PRT
 SFM

She is saying, "No, not husband, no, not husband, ..."⁵

ST-2:26.1

तेबे हून राजा बोलेसे मने।
 tebe hun radza bolese mæne
 CONJ DEM N V PRT

then that person king say-3S.PINC SFM

Then that king is saying.

³Not sure what *buli* is. Maybe some poetic form.

⁴Does *tor sami* mean 'your husband'?

⁵Don't know how to translate... a poetic form.

ST-2:26.2

"कसन रूक गोठेआएसे," बोलेसे मने।
 kəsən ruk goṭ^heaese bolese məne
 REL N V V PRT

how tree converse-3S.PINC say-3S.PINC SFM
 He is saying, "How come the tree is speaking?"

ST-2:27

तेबे हून चो बाबा ईलो मने राजा चो।
 tebe hun tʃo baba ilo məne radʒa tʃo
 CONJ POSSPRON N V PRT N PRT

then he=POSS father come-PTC.3S.M SFM king =POSS
 Then the king's father came.

ST-2:28.1

तेबे हून के बोले असनी बोलेसे मने।
 tebe hun ke bole əsni bolese məne
 CONJ PRON CASE ADV ADV V PRT

then he GOL also like this-EMP say-3S.PINC SFM
 Then he is telling him about it all.

ST-2:28.2

सब सरला मने।
 səb sərla məne
 ADJ V PRT

all finish-3P.PTC SFM
 They finished everything.

ST-2:29

तेबे हून लेकी चो भाई बीता मन के हाग देऊक गेला मने।
 tebe hun leki tʃo b^hai bita mən ke haɡ deuk gela məne
 CONJ DEM N PRT N CLSS PRT CASE V V PRT

then that person girl =POSS brother person(M) =PL GOL call-INF go-3P.PTC SFM
 Then they went to call for that girl's brothers.

ST-2:30.1

तेबे ईला मने।
 tebe ila məne
 CONJ V PRT

then come-3P.PTC SFM
 Then they came.

ST-2:30.2

आऊर फूल के टूटाएसोत मने।
 aur p^hul ke tuṭaesot məne
 CONJ N CASE V PRT

and flower GOL pick-3P.PINC SFM
 And they are picking the flower.

ST-2:31.1

तेबे बोलेसे मने।
 tebe bolese məne
 CONJ V PRT

then say-3S.PINC SFM
 Then she is saying.

ST-2:31.2

"बूली	बूली	कोन	पाड़ेर	हलाए		बूली	कोन	पाड़ेर
buli	buli	kon	paṛer	həlae		buli	kon	paṛer
ADJ	ADJ	RPRON	N	V		ADJ	RPRON	N
wanderer	wanderer	which	tree type	shake something-3S		wanderer	which	tree type

झूलाए,"	बोलेसे	मने
dʒʰulae	bolese	məne
V	V	PRT
cause to swing-3S	say-3S.PINC	SFM

She is saying, "Who is shaking the *paṛer* tree? Who is swinging the *paṛer* tree?"

ST-2:32

तेबे,	"नाई	बाई	नाई	बाई	तोर पापी	भाई	हलाए		बाई	तोर पापी	भाई
tebe	nai	bai	nai	bai	tor papi	bʰai	həlae		bai	tor papi	bʰai
CONJ	ADV	N	ADV	N	COMADJ	N	V		VOC	COMADJ	N
then	no	lady	no	lady	your murderous	brother	shake something-3S		Bai	your murderous	brother

झूलाए,"	बोलेसे	मने।
dʒʰulae	bolese	məne
V	V	PRT
cause to swing-3S	say-3S.PINC	SFM

Then he is saying, "No lady, it's your murderous brothers (who) are shaking the tree."⁶

ST-2:33

तेबे,	"धीरे	फूल	टोड़ पापी	भाई	खँदी	नाई	मोड़,"	बोलेसे	मने।
tebe	dʰire	pʰul	ʈoṛ papi	bʰai	kʰədi	nai	moṛ	bolese	məne
CONJ	ADV	N	COMADJ	N	N	PRT	V	V	PRT
then	carefully	flower	your murderous	brother	twig	reminder	cut	say-3S.PINC	SFM

Then, "Slowly your murderous brothers break the flower, not a twig."⁷

ST-2:34.1

तेबे	असनी	ची	बोलेसे	मने।
tebe	əsnɪ	tʃi	bolese	məne
CONJ	ADV	PRT	V	PRT
then	like this-EMP	absolutely	say-3S.PINC	SFM

Then she is saying just like this.

ST-2:34.2

तेबे	हून	नानी	भाई	टूटाएसे	मने।
tebe	hun	nani	bʰai	ʈuṭaese	məne
CONJ	DEM	ADJ	N	V	PRT
then	that	small	brother	pick-3S.PINC	SFM

Then that younger brother is picking (the flower).

ST-2:35

तेबे	हूनके,	"बूली	बूली	कोन	पाड़ेर	हलाए		बूली	कोन
tebe	hunke	buli	buli	kon	paṛer	həlae		buli	kon
CONJ	PRON	ADJ	ADJ	RPRON	N	V		ADJ	RPRON
then	that person-GOL	wanderer	wanderer	who	tree type	shake something-3S		wanderer	who

⁶Who is speaking? Is *tor papi* correct?

⁷Check translation.

पाड़ेर झूलाए," बोलेसे मने।
 paṛer dž^hulae bolese māne
 N V V PRT

tree type cause to swing-3S say-3S.PINC SFM

Then she is saying to that person, "Who is shaking the *paṛer* tree, who is swinging the *paṛer* tree?"⁸

ST-2:36

तेबे, "नाई बाई नाई बाई तोर धरमाती भाई हलाए बाई तोर धरमाती भाई
 tebe nai bai nai bai tor d^harmati b^hai h^lae bai tor d^harmati b^hai
 CONJ ADV N ADV N COMADJ N V VOC COMADJ N
 then no lady no lady your righteous brother shake something-3S Bai your righteous brother

झूलाए," बोलेसे मने।
 dž^hulae bolese māne
 V V PRT

cause to swing-3S say-3S.PINC SFM

He is saying, "No, lady, it's your righteous brother shaking the tree, lady, your righteous brother is swinging the tree."

ST-2:37.1

तेबे, "नाई धरमाती भाई धीरे फूल टोड़ भाई खँदी नाई मोड़,"
 tebe nai d^harmati b^hai d^hire p^hul ṭoṛ b^hai k^hādi nai moṛ
 CONJ PRT N N ADV N N N N N PRT V
 then reminder righteous person(M) brother carefully flower ṭoṛa brother twig focus cut

बोलेसे मने।
 bolese māne
 V PRT

say-3S.PINC SFM

Then he is saying, "(Your) righteous brother ..."⁹

ST-2:37.2

"खँदी के टूटाले मोचो अँडकी मन टूटेदे," बोलेसे मने।
 k^hādi ke ṭuṭale motfo āṅki mən ṭuṭede bolese māne
 N CASE CV POSSPRON N PRT IT V PRT

twig GOL pick-CNSUF I=POSS finger =PL break-3S.F1 say-3S.PINC SFM

She is saying, "If the twig is picked, my fingers will break."

ST-2:38.1

तेबे हून राजा बीआ होऊ बीता तलवार के मीसलो
 tebe hun radza bia hou bita ṭalwar ke mislo
 CONJ DEM N N V CLSS N CASE TR
 then that person king marriage become-CONJ.COMP person(M) sword GOL sharpen-PTC.3S.M

मने।
 māne
 PRT
 SFM

Then that king, the marriage one, sharpened his sword.

⁸Check translation.

⁹Is the righteous brother the one speaking?

ST-2:38.2

आऊर हून रूक के ऊसन ऊबा गोंदलो मने।
 aur hun ruk ke usən uba gōdlo məne
 CONJ DEM N CASE ADV ADJ V PRT
 and that tree GOL like that vertical chop-PTC.3S.M SFM
 And he chopped the tree like that.

ST-2:39.1

तेबे लेकी आऊर कूत्री चदाकनाएँ ऊबा ऊटला मने।
 tebe leki aur kutri tʃədaknaẽ uba uʈla məne
 CONJ N CONJ N ADV ADJ V PRT
 then girl and dog(F) carefully vertical get up-3P.PTC SFM
 Then the girl and the dog carefully stood up.

ST-2:39.2

आऊर हून लेकी साँगली मने।
 aur hun leki sāgli məne
 CONJ DEM N V PRT
 and that person girl tell-3S.NM.PC SFM
 And that girl told (the king).

ST-2:39.3

"असन असन करला मोके," बोलून मने।
 əsən əsən kərɭa moke bolun məne
 ADV ADV V PPRON V PRT
 like this like this do-3P.PTC I-GOL say-CONJ.COMP SFM
 Having said, "Like this and this they did to me."

ST-2:40.1

तेबे हून राजा हून मास खाऊ भाई मन के मारलो मने
 tebe hun radʒa hun mas kʰau bʰai mən ke marlo məne
 CONJ DEM N DEM N V N PRT CASE V PRT
 then that person king that meat eat-CONJ.COMP brother =PL GOL hit-PTC.3S.M SFM

मोरतले।

mortəle

V

die-until

Then that king hit those flesh eating brothers until they died.

ST-2:40.2

आऊर हून नी खाऊ भाई के आऊर हून लेकी के आऊर हून
 aur hun ni kʰau bʰai ke aur hun leki ke aur hun
 CONJ DEM NEG V N CASE CONJ DEM N CASE CONJ DEM
 and that person not eat-CONJ.COMP brother GOL and that person girl GOL and that

कूत्री के आपलो देस ने आनलो मने।
 kutri ke aplo des ne anlo məne
 N CASE PRON N POSTP V PRT

dog(F) GOL one's own country =LOC bring-PTC.3S.M SFM

And he brought that brother who didn't eat (his sister) and that girl and that dog to his own country.

ST-2:40.3

आऊर हून लेकी के बीआ होलो मने।
 aur hun leki ke bia holo məne
 CONJ DEM N CASE N V PRT
 and that person girl GOL marriage become-PTC.3S.M SFM
 And he married that girl.

ST-2:40.4

आऊर	हून	भाई	के	आऊर	देस	चो	रानी	माँगून	बीआ
aur	hun	b ^h ai	ke	aur	des	tʃo	rani	māṅun	bia
CONJ	DEM	N	CASE	ADJ	N	PRT	N	TR	N
and	that person	brother	GOL	other	country	=POSS	queen	beg-CONJ.COMP	marriage

करून	दीलो	मने।
kərun	dilo	məne
V		PRT
do-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M	SFM	

And for that brother he found a wife from another country.

ST-2:40.5

हून	कूत्री	पोसला	मने।
hun	kutri	posla	məne
DEM	N	V	PRT
that	dog(F)	care for-3P.PTC	SFM

He cared for that dog.

ST-2:40.6

आऊर	राज पाट	धरून	करून	खाएसोत	मने।
aur	radʒ paʈ	d ^h ərun	kərun	k ^h aesot	məne
CONJ	N	V	TR	TR	PRT
and	administration area	take hold-CONJ.COMP	do-CONJ.COMP	consume-3P.PINC	SFM

And they are living happily.

ST-2:41

सरली	तो।
sərli	to
V	CONJ
finish-3S.NM.PC	thus

That's all.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMADJ	=	compound adjective
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb

DEM	=	demonstrative
DIM	=	diminutive
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F	=	female
F1	=	future 1
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative